

奥尔科特是美国家喻户晓的女作家。

《绽放的玫瑰》是她继《小妇人》之后的又一部力作，

其主题依然是成长与奋进、友谊与爱情。



Rose in Bloom

绽放的玫瑰

[美] 露易莎·梅·奥尔科特/著

冯凯伦/译

东方出版中心



绽放的玫瑰

[美] 露易莎·梅·奥尔科特 / 著
冯凯伦 / 译

東方出版中心

图书在版编目(CIP)数据

绽放的玫瑰/(美)奥尔科特著;冯凯伦译. —上海:东方出版中心,2010.8

ISBN 978-7-5473-0218-7

I. ①绽… II. ①奥… ②冯… III. ①长篇小说—美国—近代 IV. ①I712.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 145526 号

绽放的玫瑰

出版发行:东方出版中心

地 址:上海市仙霞路 345 号

电 话:62417400

邮政编码:200336

经 销:全国新华书店

印 刷:昆山亭林印刷有限公司

开 本:890×1240 毫米 1/32

字 数:217 千

印 张:8.5

版 次:2010 年 8 月第 1 版第 1 次印刷

ISBN 978-7-5473-0218-7

定 价:25.00 元

奥尔科特与她的《绽放的玫瑰》

——译者前言

露易莎·梅·奥尔科特(Louisa May Alcott, 1832~1888)是一位家喻户晓的美国女作家。她在短暂的一生中著述甚丰,完成近20部小说,另外还有诗歌、散文发表,在美国文学史上占有独特的地位。

露易莎于1832年11月29日出生在宾夕法尼亚州的杰曼镇。她的父亲布朗逊·奥尔科特是一位自学成才的哲学家和教育改革家,一生沉迷于对哲学理想的追求,以致无力担负家庭生活,使维持家庭生计的担子落到露易莎母亲艾比盖尔身上,之后又落到了富有进取精神的次女露易莎身上。青年露易莎曾到学校教过书,当过保姆,还做过缝纫、护士等工作。

露易莎10岁时便已热心于业余戏剧演出,21岁开始发表诗歌及小品。1860年,露易莎的小说首次发表在《大西洋月刊》,从此走上文学创作之路。美国内战时期,露易莎作为北方联邦军队的一名护士到前线救助伤员。她在前线给家里写信,讲述自己在医院的经历。这些信件经过修改后汇集成《医院见闻》发表,引起了人们的关注。之后,她根据一位出版商建议,写了一部关于“女孩子的书”,于1868年正式面世,这就是为人熟知的《小妇人》上卷。1869年又发表该小说的下卷。《小妇人》是一部半自传体小说,书中的乔·马奇的原型就是她本人。该书出版后,打动了无数美国读者,特别是女性读者的心弦,露易莎也随之声名鹊起,开始在文学成功道路上迈进。

露易莎成名后,继续从事文学创作,又陆续发表了《绽放的玫瑰》、《丁香树下》、《杰克和吉尔》等十几部小说(有的用笔名A. M. Barnard发表),在文学创作上取得了令人瞩目的成就。在文学创作的同时,她还投身于妇女运动和禁酒等社会活动。1888年3月6日,年仅55岁的露易莎在波士顿去世,终生未嫁。她在短暂的一生

中,留下了可贵的精神财富。

读者面前的这部《绽放的玫瑰》(*Rose in Bloom*)发表于1876年,是露易莎继《小妇人》之后的又一部力作。与《小妇人》一样,主题依然是青少年的成长与奋进、友谊与爱情。小说的女主人公萝丝是一位贵族后裔少女。她很早失去父母,由他的叔叔亚历克抚养长大。少女时期的萝丝,不仅貌美,而且还拥有一大笔遗产,加上贵族血统,因而令绅士们仰慕不已,引起很多年轻绅士的追求。但是,作为有理想、有抱负的年轻姑娘,萝丝最终选择了睿智、理性、有理想、有作为的麦克哥哥。小说着力刻画了萝丝等人的成长和爱情经历。萝丝不仅在慈善事业上有所作为,而且获得了甜美爱情。此时的萝丝,犹如绽放的玫瑰,在阳光中绽开花瓣,吐露花蕊,迎来生命中最美丽的时刻。整个故事曲折动人,激起青年人对美好生活的向往和憧憬。

作者运用现实主义手法,通过人物的艺术刻画,倡导年轻人要有理想、有抱负,要正义、勇敢、进取、有为,这也是作者一贯的人生信念和价值取向在文学上的反映,对年轻读者具有激励和鼓舞作用。文学评论家把奥尔科特看成是标准的“青少年优秀读物”作家,就是因为她的作品所倡导的价值取向对青少年的成长具有教育意义和引领作用。

此外,《绽放的玫瑰》通过人物对话等表现形式,谈及大量的名著及其相关人物,而且涉及知识范围很广,从矿物学到哲学,从医学到文学,从散文到诗歌,从纪事作品到神话故事,等等,不仅展示了作者的广博知识,而且大大激发了读者的阅读兴趣和求知欲望,读了之后,不仅可以从小说本身获得激励和启迪,而且还可以大大开阔视野,拓展自己的知识疆域。这种“引经据典”,不失为鼓励年轻人学习、奋进并实现崇高人生目标的一种精巧的文学艺术设计。

可以说,《绽放的玫瑰》是一幅描绘甜蜜爱情和激扬人生的美丽画卷,不仅思想健康,情趣高雅,语言优美,情节曲折生动,而且由于该小说是作者文学巅峰时期的作品,其艺术性和思想性绝不逊色于她的成名作《小妇人》,因而可视为奥尔科特的另一部代表作。

译者

2010年1月23日

小说主要人物表

萝丝——坎贝尔家族的一位小姐，已故的乔治之女，亚历克的侄女，故事的女主人公

菲比——一孤女，曾为萝丝的女仆，后成为小有名气的歌手

亚历克——萝丝的叔叔、监护人

斯蒂芬、杰姆、老麦克——亚历克的三个兄弟

亚琦——杰姆与杰茜之长子

威尔、乔迪、杰米——杰姆与杰茜之次子、三子和四子

查理——斯蒂芬与克莱拉之子

麦克、史蒂夫——老麦克与珍妮之长子与次子

杰茜——杰姆之妻，亚琦、威尔、乔迪和杰米的母亲

克莱拉——斯蒂芬之妻，查理的母亲

珍妮——老麦克之妻，麦克、史蒂夫的母亲

普兰蒂——亚历克的姑姑，萝丝的姑婆

米拉——亚历克的妹妹，萝丝的姑妈

目 录

第一章	海外归来	1
第二章	故友新颜	21
第三章	初涉尘世	36
第四章	玫瑰有刺	47
第五章	迷人王子	55
第六章	塑造麦克	69
第七章	菲比坠入爱河	85
第八章	漫漫爱情路	103
第九章	新年这一天	110
第十章	忧郁的篇章	123
第十一章	形色小诱惑	131
第十二章	在吉蒂家的舞会上	145
第十三章	比翼奋飞	160
第十四章	克莱拉叔母的盘算	173
第十五章	呜呼,查理!	180
第十六章	慈善工作的酸甜苦辣	190
第十七章	不期而遇	200
第十八章	是钦羨其才,还是钟爱其人	214
第十九章	喷泉旁的窃窃私语	231
第二十章	一鸣惊人的麦克	237
第二十一章	勇敢的菲比	246
第二十二章	玫瑰绽放	254
后记		260

第一章 海外归来

金秋十月的一天,阳光明媚。三个年轻小伙子一起站在码头上等待一艘远洋客轮的到来。他们显得有些烦躁,以至于对着一个男孩子发起火来。这个男孩儿在码头上像个小幽灵,到处钻来钻去,倒是给聚在那里的其他人带来极大快乐。

“他们是坎贝尔兄弟,在等他们的萝丝妹妹。萝丝跟着她叔叔到国外好几年了。她叔叔是个医生。”一位女士对另一位女士低语道。这时,三个小伙子中最帅的那位用力拽着那个男孩子从说话的这位女士面前走过,一只手托了托帽子以示礼貌。他刚把这个“小探险队员”从一堆货物中“救”出来。

“那是谁?”新来的一位问道。

“查理‘王子’。人们称他为帅哥,是兄弟七人中最有前途的一个。不过,人们说他有些放荡不羁。”最先说话的那位女士答道,一边说一边摇头。

“他们是亲兄弟吗?”

“不是,是堂兄弟。老大叫亚琦^①,是一个出色的棒小伙儿。他不久前开始跟随经商的叔叔做生意,有望为家族带来荣光。旁边鼻梁上架着一副眼镜、没戴手套的那位叫麦克,大学刚毕业,性格有点古怪。”

“那个男孩子呢?”

① 亚琦:亚琦巴德的昵称。

“噢，那是杰米，亚琦巴德最小的弟弟，全家的宠儿。天哪，如果他们不好好管管他，迟早会进去的。”

两位女士的谈话戛然而止，因为这时杰米被人从一个大桶里拽了出来。

轮船缓缓驶入人们的视野，大家把别的事情都抛在脑后。轮船摇摇晃晃驶入码头。那个男孩子用稚嫩的声音喊道：“她来了！我看见她了，还有叔叔和菲比！欢迎萝丝姐姐——”

杰米站在拴船桩上，声音发自肺腑，手挥得像风车一样。他的哥哥使劲儿拽着他的夹克后摆。杰米的三位哥哥在他的感染下也分别低声问候萝丝妹妹一行。

不错，就是他们一行。亚历克叔叔像个孩子一样挥动着帽子，菲比微笑着不停地向一侧点头致意，萝丝认出欢迎她的人们的熟悉面孔、听到他们熟悉的声音后，便兴奋地向他们送去飞吻。

“天哪！她比以前更漂亮了！她身披蓝色斗篷，闪闪发亮的头发在风中飘扬洒脱，真像圣母马利亚。”查理激动地说。等待的人们用渴望的双眼向甲板望去。

“圣母马利亚不戴那样的帽子，萝丝没怎么变样，而非比变了许多。她身上充满朴素的美。”亚琦答道，两眼竭力盯着菲比那双黑色的大眼睛。她神采奕奕，头上乌黑的辫子在阳光的照耀下闪闪发亮。

“亲爱的老叔！您回来太好了！”麦克只说了这一句话，但说话时根本未瞅被他热情地称为老叔的人一眼，两眼却直勾勾地盯着窈窕的金发女孩。他伸出双臂去迎接这位女孩，完全忘记了他们之间还隔着翻滚着的碧蓝海水。

轮船靠岸时，人们一阵慌乱。混乱中，萝丝从船上看了一眼下面仰望着她的四张脸，似乎从这四张脸上看到了一些玄机，令她既兴奋又伤感。虽然只是一瞥，却使她两眼噙满泪水。透过激动的泪水，她得到这样的印象：亚琦依然是老样子，麦克变得很持重，而查

理却有些不对劲儿。

然而,没有时间再仔细端详了,此刻,人群开始向岸上涌来。她还未来得及拿旅行包,杰米就像一只欣喜若狂的小熊一样紧紧地抱住了她。她使劲儿挣脱杰米的双手,温情地拥抱每一位哥哥。三位哥哥以同样的热诚表达对两位花季少女的欢迎之意,并不偏向其中的任何一位。之后,浪迹海外的萝丝一行被簇拥到凯旋的队伍中走向海岸,杰米欣喜若狂地在他们前面跳起了吉格舞,即使在舷梯上他也手舞足蹈。

亚琦在帮助叔叔的行李通关,其余的人则左右陪伴着两位姑娘。然而,他们刚刚坐到马车里,这伙年轻人便产生了一种莫名其妙的拘束感。他们突然意识到,以前的玩耍伙伴,现在已经变成了青年男女。好在杰米丝毫没有这种拘束感,挤坐在两位姑娘中间,无拘无束。

“小鬼,觉得我们怎么样?”萝丝用这样一个问题打破尴尬的沉默。

“你们俩都漂亮极了,我都不知道喜欢哪一个。菲比高个、阳光,以前我一直喜欢她;而你甜美、秀丽,我真的想再次拥抱你。”这位小鬼开始又一次热烈地拥抱萝丝。

“如果你真的喜欢我,我一点儿也不介意你说菲比漂亮,她本来就漂亮。不是吗,小伙子们?”萝丝边问边用诡谲的眼神看着对面的年轻绅士们。他们脸上流露出对萝丝的敬佩和钦羡的表情,这使萝丝心花怒放。

“你的美丽和睿智真令我惊叹不已,我的内心难以言表。”查理回答,机智地绕开了这样一个难题。

“我还无法说清谁漂亮,因为我还未来得及看你们任何一位。如果你们不介意,我可要仔细看了。”麦克煞有介事地推了推眼镜,仔细地端详起两位姑娘,令在场的各位啼笑皆非。

“怎么样?”菲比笑道,在麦克真诚的盯视下,脸上泛出红晕和笑容。她并不讨厌他这样看她,因为她用忽闪的黑色眸子回应查理那

双蓝色眼睛所发出的大胆一瞥时，就已大大方方地表示任凭别人怎么看她。

“你要是我的亲妹妹，我会为你感到无比骄傲。因为你的脸上闪现出比漂亮更令我羡慕的东西——真诚和勇气，菲比。”麦克答道，身子微微前倾，语气中充满着敬佩。突然的惊喜使菲比眼里涌出泪花，熄灭了她眼中的妒火，也使她自豪而敏感的心灵得到抚慰。

萝丝抬起手来，她以往每次遇到高兴的事都是这样，微笑着对麦克的话表示赞同，高声说道：“你的评价恰如其分，我们姊妹非常感激你。我敢说，你一旦了解了菲比，就会更加仰慕她。但你的睿智还不足以一眼就看透她。我猜想，你肯定会碰许多钉子的。”

“你该不会忘记，我喜欢矿物学，最近又从事冶炼。因此，我学会了只要一见到珍贵的金属，就能识别出来。”麦克机敏地微笑着回答说。

“那么这是你最新添的爱好喽？你的来信给我们带来无穷快乐。每一封信都夹带有新理论或新试验，并且不仅是最新的，也是最好的。我想叔叔知道你的素食癖好会笑死的。想想看，你整天依靠面包、牛奶和自烤的苹果、土豆度日，那岂不滑稽！”萝丝继续说道，但改变了个话题。

“这个老伙计在他们班上是一块笑料，大家都叫他‘堂吉诃德’^①，冲向各种风车时的样子构成了一道风景。”查理接了话茬儿说，显然意识到这是给麦克的当头一棒，但恰到好处，对他有益无害。

“尽管如此，‘堂’却以优异成绩大学毕业了。噢，当珍妮叔母将此事写信告诉我们时，我真是引以为荣，叔母怎能不为他的儿子在班上名列前茅并获得奖章而喜不自禁呢！”萝丝大声说道，紧紧握着麦克的双手。这使得查理真恨不得将“这个老伙计”同亚历克医生一同抛到脑后。

“咳，那都是妈妈瞎说。我只不过比其他几位兄弟上学早，爱学

① 堂吉诃德：西班牙大文豪塞万提斯长篇小说《堂吉诃德》中的主人公。

习,没什么值得可夸的。‘王子’说得对。我的确为自己做了一件正式的‘铠甲’^①。但总的来说,我不认为自己比有些人种的野燕麦^②多。不过,这没什么,我并非鹤立鸡群。”麦克平静地说。

“我知道‘种野燕麦’是什么意思。我听麦克叔叔说,查理‘种了极多野燕麦’,我也问了妈妈,她告诉我说,查理叔叔挥霍无度或是挥金如土,我记不清具体是哪一种说法,反正都不是什么好事,克莱拉叔母对此都曾哭过。”杰米一口气说完,展现出他出言非凡的天赋,以至于令所有人不安。

“你是不是又想被关在那个箱子里?”“王子”呵斥道,怒目圆睁。

“当然不想。”

“那就管住自己的嘴巴。”

“麦克,你不必挖苦我,我只是……”这个小倒霉蛋说道,他没想到他的努力反倒把事情越弄越糟。

“够了!”查理严厉地打断了他。他只好静下来,耷拉下脑袋,用萝丝给他的新表抚慰自己从老家伙们那里受到的屈辱。他心中愤愤地称他的兄长为“老家伙”。

麦克和查理开始滔滔不绝谈论起来,涉及各种高兴的话题,并不时发出阵阵爽朗笑声,引得路上行人向这一车人投来羡慕的微笑。

萝丝一到家,叔母们便雪崩般地问寒问暖,当天接下来的时间里,这所老房子里嘈杂不止,简直像个蜂房。晚上,一家人聚在客厅,只有皮丝姑婆不在场,她的位子依然人无席虚。

过了一会,长辈们便自然而然地成了一组,而年轻的小伙子们便簇拥在两个女孩儿身边,就像一群蝴蝶围着两朵美丽的鲜花。亚历克医生是客厅里长辈一伙里的中心,而萝丝是年轻一伙中的花

① 上面查理说麦克被戏称为“堂吉诃德”。堂吉诃德身穿一身破甲,麦克这里说为自己做了一件“铠甲”,意味着一定程度上承认了别人对他的这种戏称。

② Sow wild oats (直译:种野燕麦),意为“放荡不羁”。

蕊。这个人人曾经宠爱的小女孩如今已成花季少女。并且,两年不见,使她在哥哥们心中的位置发生了奇妙的变化。特别是三位大哥,他们眼神中交融着男孩子的爱慕和男人的钦羨,令人感到甘美、怡然。

她身上依然散发着某种甜蜜的浓香,令小伙子们十分着迷,因为她与别的姑娘迥然不同,言谈举止不时显出迥异过人之处,令小伙子们惊异不已,使他们面面相觑,流露出诡异的微笑,仿佛时刻在提醒他们自己别忘了,萝丝不愧是“叔叔的掌上明珠”。

我们不妨听听长辈们是怎么说的吧。他们在为这些少男少女们编织好美梦,幻想着他们美好的未来。

“天哪!看到她平安回来可真高兴,太好了,就像这个小甜甜本人一样甘美。”普兰蒂姑婆说,双手紧合,好像在感谢苍天赐福。

“我敢说,你给家里带来了一颗火种,亚历克。确切说是两颗。菲比是个好姑娘,如果我没弄错的话,小伙子们已经发现了这一点。”麦克叔叔补充道,并向另一伙人点了点头。

所有的眼睛都随着他看的方向转去,一个引人联想的场景呈现在客厅的这些父母面前。

萝丝和菲比并肩坐在沙发上。显然,由于她们女性的青春、美貌,一眼就能看出命运安排她们各自的地位。但菲比早就希望自己不再是女仆,而成为这家人的朋友,萝丝也希望这一事实得到大家的认可。

杰米坐在地毯上,威尔和乔迪悠闲地站在上面,充分展示他们的制服,这是他们所在的名校的标志。学校的军训生活让他们从心底里喜欢。史蒂夫温文尔雅地坐在扶手椅上,麦克倚靠在扶手椅的背后。亚琦斜靠在低矮的壁炉台一角,低头看着菲比,她听着他聊天,脸上和嘴唇都泛出笑容,犹如她衣带上绘制的康乃馨一样,色泽艳丽。

但是,最抢眼的还是查理,他坐在琴凳上,这个位置对那些双腿不谙摆弄姿势的男子最富挑战性。所幸的是,王子可以悠然自得,

他一只手搭在沙发背上,脑袋携着端正的五官微微倾低。他几乎垄断了萝丝,神情专注,脸上露出心满意足的表情。

克莱拉叔母微笑着,近乎心花怒放。珍妮叔母看上去一副若有所思的表情,双眸炯炯有神,用不安的眼神从精干机敏的史蒂夫扫视到高大魁梧的麦克。米拉姑妈低声祝福着她的卡罗林。而普兰蒂姑婆则热情地喊道:“祝福孩子们!谁都会为这样一群漂亮的少男少女感到自豪。”

“只要你同意,我愿做萝丝的保护人^①,亚历克,因为这位宝贝姑娘很快该参加社交活动了,她已经不能和你们离家漂洋过海那会儿同日而语了。我敢说,我当她的陪护人不会太久,因为她条件优越,初战便会告捷。否则,那将是我看走眼了。”克莱拉说着,并意味深长地点头微笑。

“这事你得和萝丝商量。我现在不再是‘船长’,只是第一陪伴而已,这你清楚。”亚历克医生回答,接着他又表情凝重地说:“我不理解,人们总是这样急于让自己的女儿‘抛头露面’。”这话好像半是自言自语,半是说给自己的兄弟。“在我看来,目睹一位年轻少女站在尘世的门槛,天真无邪,满怀憧憬,难以认清面前的谎言伪装,羽翼未丰,就去经历世俗沉浮,这多多少少有些可悲。对于男孩子,我们好尽责任,但对于年轻姑娘就不同了,我们很少能提供她们应有的‘装备’,她们对此迟早会需要的,她们人人须独赴人生战场,但只有勇敢的强者才能取胜。”

“你不必因疏忽未尽责任而自责,亚历克。你对乔治的姑娘已经尽力了。我真羡慕你因有这样的侄女而自豪和幸福。她就是你的女儿。”老麦克回应道,出人意料地表现出男人少有的温柔,这有些背离做父亲的常理。

“我曾多次试着不去想这些,也的确很自豪和快乐。但我的担心似乎与日俱增。我的确为萝丝尽力了,只要我能预料得到要发生

① 旧时少女或未婚女子出席社交场合时需要年长的女性保护人陪伴。

的事情,就让她去适应,但是,现在她必须独立面对,我的所有照料也无力避免她的心灵不受伤痛伤害、生活不因失误苦恼、行为不受他人干扰。我只有站在一旁,分享她人生的快乐、忧伤,目睹她塑造自己的未来生活。”

“哎呀! 亚历克,那孩子要做什么事,让你看上去这么揪心?” 克莱拉叔母高声叫道,仿佛自己已经是萝丝的保护人了。

“哎! 让她自己亲口告诉你吧。”亚历克医生答道。这时大家听到萝丝用诚恳的语气在说:“原来,你们都为我们安排好了未来,为什么不问问我们的想法?”

“因为,我们都知道,一个漂亮的姑娘在找到自己的意中人之前,只有一件事要做,就是让一堆小伙子们神魂颠倒、情迷心碎,之后才结婚安家。”查理答道,仿佛找不到别的答案了。

“很多女孩可能是这样,但我们不是。菲比和我都认为,女人也同男人一样,有权利和义务在一生中成就一番事业。我们不会满足你所给我们的轻浮生活。”萝丝叫道,两眼闪闪发光。“我说的是心里话,你们别笑我。你能仅仅满足于别人说自己想图一时快乐,然后再结婚,之后到死无所作为吗?”她冲着亚琦补充说道。

“当然不是,那只是男人生活的一部分。”查理斩钉截铁地说。

“一个珍贵美好的部分,但不是全部。”萝丝继续说道,“这对一个女人来说同样不是生活的全部,因为我们也有心灵,有头脑,有灵魂;有抱负,有才干;还有美丽和素养。我们除了希望有爱与被爱,还希望有生活和学习。我听腻了别人说女人只适合哪一部分。我要证明,我除了做贤妻良母外还能有所作为,否则绝不会谈情说爱。”

“天哪! 女人有权拥有报复心!”查理叫道,突然站起身来,脸上露出一副嘲讽和惊异的表情。其他几位则以惊讶和好笑的眼神看着萝丝,理所当然地认为这不过是一个女孩子的宣泄而已。

“哼! 你不必假装惊讶,现在应该认真了,因为这只是我展现独立意志的开始。”萝丝继续说道,并不因查理哥哥脸上善意的怀疑或

嘲笑而气馁，“我已拿定主意，决不为各种假象所欺蒙：以为十分快乐就是真正的生活。不能因为我是富家女孩，就无所事事，放任自流。这些年，我和菲比朝夕相处，日子没有白过。我知道了勇气和自立能给一个人带来什么。我有时甚至希望自己身无分文，自己去同她一起挣钱养活自己，变得像她一样勇敢、自立，就像她很快变得美丽、漂亮一样。”

显然，萝丝说的是心里话，因为她在讲话时头转向了菲比，脸上露出对菲比尊重和友爱的神情，这种神情胜过千言万语。这个富家小姐从心底里钦佩这个穷家女孩艰苦的经历所赋予的美好品德。她多么渴望得到她倾其所有都买不到的东西。

尽管年轻的小伙子们心存偏见，但两位朋友之间眼神交换时的深刻寓意还是让他们刻骨铭心。亚琦用十分严肃的口吻说：“我敢说，萝丝妹妹，假如你要工作，你会发现自己手忙脚乱，我曾听人说，富有常常使人麻烦不断、官司缠身，和贫穷没什么两样。”

“这个我懂。我将尽我所能安排妥当。我已做了一些重要的小计划，并且已经开始了专业学习。”萝丝回答，自信地点点头。

“我能问一下学的什么专业吗？”查理用一种敬畏的口吻问道。

“猜猜看！”萝丝用一种半是认真、半是玩笑的眼神望着查理。

“噢？应该说你最适合成为一名美女，绝顶的美人，但那显然又不是你心所愿，我猜你该不是学医，当一名医生吧。那你的病人岂不是要上天堂了？因为天使毒死病人，他们死也死得舒服。”

“那是你的看法，查理。你知道，女人在医学领域做得多么出色！你也知道，对皮丝姑婆来说，玛丽·柯克是多么贴心的医生！我也确实曾想学医，但叔叔说，一家之内不应有那么多医学博士，因为麦克也想当医生。此外，似乎另一件我已着手的工作更适合我本人。”

“你适合所有乐于奉献、富有意义的工作，不管你选择什么样的工作，我都会全力支持你。”麦克发自内心地大声喊道。麦克所听到的，是一种从未听到过的女孩子的说话风格，他非常喜欢。

“慈善事业就是一种乐于奉献、富有意义的美好职业，我就选择这项工作，因为我有许多要奉献。我只是爸爸留给我的遗产的管理者，我想，如果我合理地利用这笔遗产为别人谋取福祉，比我个人死守遗产度日更有意义。”

萝丝这话轻柔而质朴，但看到各位听者的不同反应，她不免有些惊异。

查理的母亲大声叫道：“喂！亚历克医生，你就由着这个女孩子的性子挥霍这大笔财产，用到各种毫无意义的慈善事业和那些救助贫穷、防止犯罪的疯狂计划上吗？”她似乎旁若无人。查理迅捷地看了他母亲一眼。

“帮助穷人是上帝的本意。大家行善是上帝最喜欢看到的事情。”亚历克医生短短的一句话令这些叔母们沉默无语，但使一向谨慎的麦克叔叔突然有一种满足感，他想，这可用于他已经进行的一项秘密投资。这项投资虽无盈利，却受穷人的欢迎。

亚琦和麦克两人看上去都异常高兴，以年轻人的激情、慷慨答应提供建议和帮助。史蒂夫摇了摇头，没有做声。坐在地毯上的小少年们立刻提出要受伤的英雄以及患病的狗、马、小白鼠建立医院进行治疗。

“你不认为对于一个女人来说这样的生活方式比她沉迷在舞场、情场和梳妆打扮上更好么，查理？”萝丝问道，看着查理沉默不语，她期待他给出肯定的回答。

“短时间内可能很好，而且会卓有成效。因为我不知道，还有什么事情比一位带着美丽遮阳帽的甜美生灵从事慈善事业并给穷苦人家带来福祉更迷人的了。所幸的是，这可爱的生灵很快就会疲倦的，不过，这个持续的过程还是很神圣的。”

查理说话的语气中混杂着钦羡和轻蔑，面带的微笑有些居高临下的意味，仿佛看穿了天下的女人：她们无非是怀揣天真幻想，身披巧妙伪装，除此之外身无所长。查理的话使萝丝又惊讶又伤心，这话听起来同她两年前离家出国时的查理判若两人。但是，萝丝用面